

Annex 42

Confidential

From: Trial Chamber X Communications
Sent: 27 September 2021 09:53
To: D28 Al Hassan Defence Team (D28AlHassanDefenceTeam[REDACTED]); V43 Victims Al Hassan Team (V43LRVTeam[REDACTED]); Al Hassan Prosecution Team
Cc: Associate Legal Officer-Court Officer; Trial Chamber X Communications; Chamber Decisions Communication
Subject: TC X - Decision on Prosecution request for Songhai-interpretation assistance
Attachments: Consecutive interpretation in Bambara

Dear Counsel,

While the Chamber appreciates the Prosecution raising the below issue with the Chamber, it does not consider it necessary at this time to have an additional Registry Songhai speaker following the proceedings.

However, in order to avoid losing any potential evidence, the parties and participants are reminded to comply with the recommendations related to the consecutive interpretation (see email of 12 March 2021 at 16:55 attached).

Kind regards,

On behalf of Trial Chamber X

From: Luping, Dianne <[REDACTED]>
Sent: 23 September 2021 14:02
To: Trial Chamber X Communications <TrialChamberXCommunications[REDACTED]>
Cc: D28 Al Hassan Defence Team (D28AlHassanDefenceTeam[REDACTED])
 <D28AlHassanDefenceTeam[REDACTED]>; V43 Victims Al Hassan Team (V43LRVTeam[REDACTED])
 <V43LRVTeam[REDACTED]>; Al Hassan Prosecution Team <AlHassanProsecutionTeam[REDACTED]>
Subject: Request for Songhai-interpretation assistance

Dear Trial Chamber X

The Prosecution is mindful of the request to remind the witness to provide responses by way of shorter sentences, to avoid problems for the interpreters. Counsel will remind the witness immediately upon resumption of the hearing at 1430.

The Prosecution expresses its concern that there might be aspects of Witness P-0641's testimony being given in Songhai, that may not be being fully recorded in either the French or English transcripts, that is being broadcast and is identifying or is otherwise of relevance to this witness's testimony.

The Prosecution is listening to the original to hear the witness speak, to identify any potential missed words such as names. However, we do not have a Songhai speaker available to do so.

Accordingly, the Prosecution requests that a Registry Songhai-speaker be tasked to follow the testimony, for such potential issues of identifying: (a) information being revealed in public session in Songhai, that is not being recorded in the transcripts; and (b) other relevant information not being captured in the transcripts.

The Prosecution recalls that during the testimony of prior Songhai speakers, there was a Registry Songhai speaker, providing reading and other assistance when required. The Chamber may recall that this Songhai speaker raised potential issues concerning interpretation of assistance that helped to ensure the accuracy of the record.

Kind regards,

Dianne Luping
Trial Lawyer

Dévouement - Intégrité - Respect
Dedication - Integrity - Respect

Dévouement - Intégrité - Respect
Dedication - Integrity - Respect

[REDACTED]

From: [REDACTED]
Sent: 16:55
To: Trial Chamber X Communications; Al Hassan Prosecution Team; V43 Victims Al Hassan Team; D28 Al Hassan Defence Team
Cc: Associate Legal Officer-Court Officer; [REDACTED]
Subject: Consecutive interpretation in Bambara
Attachments: Consecutive interpretation in Songhay Al Hassan case.docx

Dear Trial Chamber X,
Dear all,

In view of the upcoming witness P-0636 who will speak Bambara on Monday 15 March 2021, the Registry would like to remind the parties and participants the importance of complying with the recommendations related to the consecutive interpretation attached as it will assist the interpreters and *in fine* contribute to have an exhaustive and accurate transcript and case record.

Thank you for your kind cooperation,

Kind regards,
[REDACTED]